

Cécile Husquet, Translator

Place de Saint Job, 34
1180 Uccle
Belgium

Mobile: (+32) 486/663552
Tel.: (+32) 2/3740902
Email: c.husquet@skynet.be

Belgian. Born in Namur, 05/04/1977
Driving licence B

VAT: 0866.656.990



FUNCTION

Translator (from Dutch and English into French)

MEMBERSHIP

Member of the Belgian Chamber of Translators, Interpreters and Philologists (CBTIP)

LANGUAGE SKILLS

French (mother tongue)
Dutch (advanced level)
English (advanced level)
German (intermediate level)

SPECIALIZATION – DAILY CAPACITY: 2.500-3.000 WORDS

- Subtitling (>210.000 subtitles)
- Market research (>100.000 words)
- Marketing, press releases, advertising (>100.000 words)
- Contracts, patents, legal documents (>100.000 words)
- Mission statements, tenders (>50.000 words)
- Travel and tourism (>50.000 words)
- Scientific articles and studies (>50.000 words)
- Finance (>40.000 words)

WORK EXPERIENCE

2004 - Freelance translator (English/Dutch into French)

- Translation and proofreading of market research questionnaires, reports, comments (e.g. ICMA International)
- Translation and proofreading of questionnaires, surveys and articles of scientific studies (e.g. Université catholique de Louvain, Psychology department)
- Translation and proofreading of series subtitles (e.g. Desperate Housewives, Nip Tuck, The L word, Brothers & Sisters, Dirty Sexy Money, Ugly Betty, Heroes) and film subtitles (e.g. American Gangster, Twister, The Chronicles of Narnia, Death Race, Jarhead, Closer)
- Translation and proofreading of courses and training modules (e.g. J8, Schindler Belgium, Microsoft, Pearson's CourseCompass, Element K)

- Translation and localization of websites (e.g. Atami, Luxaflex, Biomed, Game Account, Carlson Marketing, Zigiz, Zoho, Skin Doctors)
- Translation of patents (e.g. WIPO)
- Translation of tourist brochures (e.g. Talisman Reizen)

2004 - 2005 Analyst-reporter at ICMA International (Market Research Agency)

Achievements: translation of study market questionnaires and reports, Analyzing and reporting, Project coordination (e.g. Sony European Climate Survey)

2002 - 2003 Researcher at the Centre for English Corpus Linguistics – Université catholique de Louvain (Prof. S. Granger) for the FreeText European project

Achievements: Collaboration to the setting up of the LOCNESS (Louvain Corpus of Native English Essays) and ICLE (International Corpus of Learner English) databases, Updating and translation of the tagging manual, Validation of the FreeText courseware on student, teacher and CALL expert populations, Taking part in lectures and conferences of the European FreeText consortium

2001 - 2002 Language Assistant in the English linguistics department (Prof. S. Granger)

Achievements: In charge of the conversation classes for first-year students in English

EDUCATION

2002-2003 Master (DEA) in Language Science, English/Corpus Linguistics, Faculty of Arts (Université catholique de Louvain)

2001-2002 Degree requested to teach in Belgian high schools, Faculty of Arts (Université catholique de Louvain)

1995-2001 Graduate in Germanic Languages and Literatures, Faculty of Arts (Université catholique de Louvain)

Erasmus exchange with the Royal Holloway College (University of London, England).

1999-2001 German, intermediate level (Institut des Langues Vivantes, Louvain-la-Neuve)

CONTINUING EDUCATION

2001- Active training and practice of English and Dutch

2005 Training to the Softitler subtitling programs by SOFTITLER®

2003 Seminar on ‘Error-tagging Workshop’, (S. Granger and F. Meunier, UCL)

2001 Training to the animation of practical classes (JL Consulting, UCL)

COMPUTER SKILLS

- Common office tools (e.g. Microsoft Office, iWork 08, Open Office)
- InDesign, Adobe Acrobat Professional
- CAT tools: SDL Trados 2007 Freelance, Wordfast (Classic and Professional), OmegaT, STAR Transit